

30 Avril
1, 2 Mai 2010



المشي للجميع

"الدورة العاشرة"

Marche Pour Tous

Walk for All



• مرحبا بكم في جبال خمير بعين دراهم
تعالوا نستقبل الربيع معا في الهواء الطلق ونستنشق النسيم
الليل لنجد طاقاتنا ونملئ صدورنا بالهواء النقي.

• البرنامج:
فسحات، مشي للجميع، فلكلور، ألعاب، مباريات، لقاءات مع
المبدعين، محاضرات وحوارات مع الأقارب والأصدقاء القدامى
والجد من تونس وبلدان أخرى.



Tips

- We advise participants to take the necessary precautions against temperature variation, relatively low from early evening and high during day time. We advise in particular those who will take part in the walk to bring hats to protect themselves from the sun.
- Participants are kindly requested to use shoes appropriate to the nature of the fields: Indoor sports hall, grass stadium, walk in the forest.
- An exhibition of forest rare products, especially essential oils from forest plants and handicrafts will be held on this occasion. Those interested in purchasing some of the exposed products are requested to order their choices to the exhibitors.

Registration

Please register now :
- By phone :

98 690 456
98 214 132
98 237 767
78 611 724

Conseils Pratiques

- Il est recommandé nécessairement de prendre les précautions pour se protéger des variations de température : température élevée durant la journée et relativement basse pendant la nuit. Nous conseillons les participants à la Marche pour Tous d'avoir des chapeaux pour se prémunir contre le soleil.
- Prière d'utiliser les chaussures appropriées en fonction de la nature du terrain : salle couverte, stade gazonné, marche dans la forêt
- Une exposition de produits rares de la forêt et de l'artisanat, en particulier des huiles extraites de plantes, sera organisée à cette occasion. Ceux qui voudraient faire des achats sont invités à commander les produits souhaités auprès des exposants.

Inscription

La comité d'organisation vous invite à vous inscrire dès maintenant :

98 690 456
98 214 132
98 237 767
78 611 724

نصائح عملية

- يستوجب إتخاذ الإحتياطات اللازمة تحسبا لتغير العوامل المناخية ليلا ونهارا من برودة منخفضة بالليل إلى حرارة مرتفعة بالنهار
- ينصح بإستعمال قبعة أثناء المشي لوقاية الرأس من الحرارة يرجى إستعمال الأحذية المناسبة لكل نشاط وحسب الأرضية المستعملة كرة القدم داخل القاعة المغطاة كرة القدم بالمعشب المعشب المشي وسط الغابة
- يتم بمناسبة هذه التظاهرة تنظيم معرض لبعض المنتوجات الغابية النادرة وخاصة الزيوت النباتية والمواد البيولوجية إضافة إلى الصناعات التقليدية ويمكنكم إقتناء أو تسجيل طلبياتكم بالتنسيق مع الجمعيات العارضة

التسجيل

بادروا من الآن بتسجيل أسمائكم وتحديد مشاركتكم عن طريق الهاتف :

98 690 456
98 214 132
98 237 767
78 611 724

- معالم المشاركة : 30 دينار دون إعتبار الإقامة (15 دينار للأطفال والطلبة) : مشاركة في كافة فقرات البرنامج بما في ذلك عشاء وسهرة يوم السبت، المشي للجميع، فطور يوم الأحد، التنقل بالحافلة والسهرات الثقافية
- 7 دنائير بالنسبة للمشاركين في برنامج يوم الأحد فقط (المشي للجميع، فطور...)

- Frais de participation : 30 Dinars par pers. sans hébergement (Réduction 50% enfants et étudiants) Tout le programme y compris dîner et soirée Samedi, marche pour tous, déjeuner dimanche, déplacement en bus,...
- 7 Dinars pour les participants au programme du Dimanche uniquement (Marche, déjeuner, spectacles...)

Organisateurs : Organisation Nationale Sport,
Culture et Travail (Bur. Jendouba) avec l'Appui et la Participation
des Autorités Régioanles, Association ATLAS, sanofi-aventis

Friday April 30 - 2010

13:00 : Arrival to hotels and youth hostels

17:00 - 17:30 : Official opening of the tenth edition "Walk for All" at Itropica Hotel in Tabarka.

17:30 - 17:50 : Dr. Hamza ESSADDEM : "Medicine in North Western Tunisia from the 1st to the 8th Century AD".

17:50 - 18:20 : Conference of awareness to the general public led by Dr. Habib HOUMEN and Dr. Fawzi DRISSI : "Prevention Cardio-vascular".

18:20 - 19:00 : Q & A (Questions and Answers)

19:00 - 19:15 : Presentation of the book "Jendouba from 1881-1956: Role of the Rural Areas in the National Movement for Independence" by its author Mr Abdelhamid HLALI

20:00 - 22:00 : Free Dinner

22:00 - 00:00 : Live Evening Event offered by the Itropica Hotel in Tabarka to all participants and young people celebrating "2010 International Year of Youth",



Vendredi 30 Avril 2010

13:00 : Arrivée aux hôtels et aux auberges d'accueil

17:00 - 17:30 : Ouverture officielle de la dixième édition de «Marche pour Tous» à l'hôtel Itropica à Tabarka.

17:30 - 17:50 : Dr Hamza ESSADDEM : «La Médecine dans le Nord Ouest de la Tunisie du 1^{er} au 8^{ième} siècle»

17:50 - 18:20 : Conférence de sensibilisation pour le grand public animée par Dr.Habib HOUMEN et Dr. Mohamed Faouzi DRISSI : «Prévention Cardio-vasculaire»

18:20 - 19:00 : Discussion

19:00 - 19:15 : Présentation du livre «Jendouba de 1881 à 1956 : Rôle du Milieu Rural dans le Mouvement National pour l'Indépendance» par son auteur Monsieur Abdelhamid HLALI

20:00 - 22:00 : Dîner

22:00 - 00:00 : Soirée offerte par l'hôtel Itropica à Tabarka pour les participants et les jeunes en célébration de «2010 Année Internationale de la Jeunesse».



الجمعة 30 أبريل 2010

13:00 : - استقبال المشاركين بمختلف مراكز الإقامة (تواجد شخصيين من اللجنة المنظمة ومن جمعية اطلس بكل مركز للتوجيه والمساعدة والتذكير بالبرنامج)

17:00 : - الافتتاح الرسمي للتظاهرة :

17:00 - 17:30 : الكلمة الترحيبية + الإعلان عن افتتاح الدورة في نزل اتروبيكا بطبرقة.

17:30 - 17:50 : مداخلة بعنوان «الطب في الشمال الغربي التونسي من القرن الأول إلى القرن الثامن» للأستاذ الدكتور حمزة الصدام

17:50 - 18:20 : محاضرة تحسيسية للعموم من تقديم الدكتور الحبيب حومان والدكتور محمد فوزي الدريسي حول «الوقاية من أمراض القلب»

18:20 - 19:00 : نقاش

19:00 - 19:15 : تقديم كتاب الأستاذ عبد الحميد الهلالي حول : جندوبة من 1881 إلى 1956 «علاقة الحركة الوطنية بالأرياف» وتكريم الكاتب.

20:00 : عشاء حر.

22:00 : سهرة فنية من إهداء إدارة نزل اتروبيكا على شرف المقيمين والشباب المشاركين في التظاهرة بمناسبة "2010 السنة الدولية للشباب"



Béni-Métir, vous invite à découvrir son charme envoûtant

Les activités programmées dans le cadre de la manifestation « La Marche pour Tous » sont centrées autour du très beau village de Béni Métir. C'est dans ce jardin paisible que se déroulera le programme de l'après-midi et de la soirée du Samedi. C'est un fait rare qu'un village construit dans les années quarante ait pu conserver son architecture originale et typique dans toute son intégralité. Il vous sera difficile, si vous le visitez pour la première fois, de soupçonner que les sentiers sinueux perdus au milieu des forêts denses de la Kroumirie puissent déboucher sur un village hors de l'espace et du temps, dont la beauté et le cachet original ne laissent aucun visiteur indifférent. On entre dans le village assiégé par une épaisse muraille de verdure comme dans une citadelle par une porte qui donne directement sur une esplanade centrale où les passants côtoient dans l'indifférence les pigeons qui déambulent dans une totale sérénité.

C'est là où s'organise la vie sociale et commerciale de la communauté. Un peu plus loin et à gauche vous visiterez le chalet où la municipalité a élu domicile et qui vous accueillera pour le dîner du Samedi. C'est dans ce haut lieu paisible, perché à 650 mètres au dessus du niveau de la mer que s'est tenu en 1958 le premier conseil ministériel de la Tunisie indépendante .

Saturday May 1, 2010

09:00 - 12:00 : Sports Activities at the International Training Centre of El Mriij.

Parallel Activities:

09:00 : Setting -up of the OVOP Rural Fair at El Mriij

11:00 - 13:00 : "Sanofi – Aventis" professional Scientific Conference : *Dr.Sami MOURALI*

Location : Dar Ismaïl Tabarka Hotel

13:00 : Free Lunch

14:00 - 16:00 : Atlas Business Forum

Location : The Forest Hotel

Organizers : ATLAS Leaders, The Jendouba Business Centre

16 :00 - 17 :00 : Rally Beni Mtir's Dam- Group Photo of The Tenth Edition- Visit of the Dam

17:00 - 18:00 : Plantation "The Tree of Friendship" at the Beni Mtir Village.

18:00 - 19:30 : Piano Concert Evening

19:00 - 21:00 : Paid Dinner

21:00 - 00:00 : Live Traditional Mountain Wedding Songs "Nejmat wou Hadhra".

Location : The Culture Centre of Beni Mtir



• Venez prendre l'air, découvrir la magie de la forêt de Ain Draham avec les richesses pittoresques de ses montagnes et la tradition séculaire de ses habitants :

• **Au Programme :** Conférences, animation culturelle, danse folklorique, sketches, compétitions sportives, repas traditionnels, le tout dans une ambiance conviviale avec des participants (environ 1.500) de diverses nationalités.

Samedi 1 Mai 2010

09:00 - 12:00 : Activités Sportives au complexe sportif international d' El Mriij.

Activités parallèles :

09:00 : Instalation de la Foire Rurale OVOP à El Mriij

11:00 - 13:00 : Symposium Sanofi – Aventis :
Prise en charge du SCA : *Dr.Sami MOURALI*

Lieu : Hôtel Dar Ismaïl Tabarka

13:00 : Déjeuner libre

14:00 - 16:00 : Atlas Business Forum

Lieu : Hôtel La Forêt

Organisateurs : ATLAS Leaders, Centre d'Affaires de Jendouba

16:00 - 17:00 : Rassemblement au barrage de Beni Mtir - Photo de groupe de la Dixième édition - Visite du barrage

17:00 - 18:00 : Plantation «l'Arbre de l'Amitié» au village de Beni Mtir par «Les Amis de Beni Mtir»

18:00 - 19:30 : Concert de Piano

Lieu : La Maison de la Culture à Beni Mtir

19:00 - 21:00 : Dîner payant

21:00 - 00:00 : «Nejma wou Hadhra», Veillée Traditionnelle de Mariage Rural.



• Come and take a breath of fresh air, discover Ain Draham magic forest with its picturesque mountains and secular tradition of its inhabitants

• **On the Program :** Lecturers, cultural events, traditional dancing and meals, sketches, sport competition, hill-walking, all in a friendly atmosphere with participants (around 1.500) from a number of countries.

السبت 1 ماي 2010

09:00 : انطلاق الأنشطة الرياضية بالمركب الرياضي الدولي بالمريج - عين دراهم:

-كرة قدم نصف ملعب - كرة قدم داخل القاعة - الكرة الحديدية الحرة - أنشطة رياضية لفائدة الأطفال المرافقين لأوليائهم - ألعاب تقليدية لفائدة الشبان + لعبة العكفة - نزهة بالمسالك السياحية شريطة الحجز المسبق (كواد)

البرامج الموازية:

09:00 : انطلاق تركيز المعارض الريفية - لكل قرية منتج (الصناعات التقليدية - الجمعيات الغابية والبيئية) بالمركب

الرياضي الدولي بالمريج - عين دراهم

11:00 : ندوة علمية طبية تحت اشراف شركة "Sanofi-Aventis"

بنزل دار إسماعيل بطبرقة. تقديم الدكتور سامي المورالي حول "علاج الذبحة الصدرية الغير مستقرة والجلطة القلبية"

13:00 : غداء حر

14:00 : تنظيم صالون رجال الأعمال بالتنسيق بين اللجنة المنظمة وقادة أطلس ومركز الأعمال بجندوبة (نزل الغابة - المريج - عين دراهم)

16:00 : تجمع المشاركين بسد بني مطير - صورة تذكارية للدورة العاشرة - زيارة للسد

17:00 : التحول إلى قرية بني مطير لمواكبة غرس «شجرة الصداقة» من طرف «أحباء بني مطير»

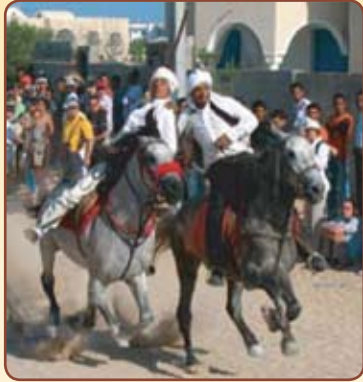
18:00 : عروض في العزف على آلة البيانو من طرف الشبان المشاركين في مهرجان أطلس للموسيقى بدار الثقافة ببني مطير

19:30 : عشاء منظم بمقابل

21:00 : انطلاق السهرة الفنية «نجمة وحضرة» بيطحاء قرية بني مطير

Sunday , Mai 2, 2010

- 09:00 - 09:30 :** Gathering at El Mriij
09:30 - 10:00 : Departure Mriij - Fej Errih
10:00 - 11:30 : Walk for All (Fej Errih-Mriij)
12:00 - 13:00 : Opening of the OVOP Rural Fair
13:00 - 14:00 : Picnic - «El Faz'a» A Review of a Traditional Rural Wedding Procession - Distribution of Distinctions and Prizes
14:00 : Closing of the Tenth Edition of «Walk for All»



Dimanche 2 Mai 2010

- 09:00 - 09:30 :** Rassemblement à El Mriij
09:30 - 10:00 : Départ du Mriij vers Fej Errih
10:00 - 11:30 : Marche pour Tous (Fej Errih -Mriij)
12:00 - 13:00 : Inauguration de la Foire Rurale OVOP
13:00 - 14:00 : Pique Nique – «El Faz'a» Spectacle d'une Marche Nuptiale Rurale – Distribution de Distinctions – Distribution des Prix.
14:00 : Clôture de la dixième édition de Marche pour Tous.



الأحد 2 ماي 2010

- 09:00 :** تجمع كل المشاركين بالمركب الرياضي بالمريج - عين دراهم
09:30 : التحول عبر الحافلات إلى نقطة انطلاق المشي للجميع (فج الريج)
10:00 : انطلاق المشي للجميع (08 كلم)
الأدوار النهائية للأنشطة الرياضية
11:30 : وصول المشاركين في المشي إلى المريج
12:00 : تدشين المعرض الريفي «لكل قرية منتج» مشاهدة عروض في الفروسية والفنون الشعبية
13:00 : تناول الأكلة التقليدية - مشاهدة «الفرجة» حفل التكريم وتوزيع الجوائز
14:00 : اختتام التظاهرة



Beni-Metir invites you to discover its Mountain-beauty

The activities scheduled for the annual "Walk for All" event evolve around the little mountain village of Beni Mtir, where the afternoon and evening programme of Saturday May 2nd, will take place. It is a rare instance in Tunisia that a village built in the 40's is able to preserve its typical and original architecture until today. If you are visiting for the first time, you will not expect, as you walk through the winding trails of the dense Khroumiry forest, to find yourself suddenly in front of a small mountain village, situated at 650m about sea level, which seems to be completely outside time and space, and you will not be able to resist falling under the spell of its enchanted charm. You will enter the village surrounded by a thick wall of old trees, as you would enter a citadel, through a gate which leads you directly to a public square, where pigeons and people walk side by side in total peace, and find yourself at the heart of the social and economic life of the little village-community. A little further away to the left, you will find the mountain lodge style Town Hall of the village. It was in this same Town Hall in 1958, in this peaceful village, that the first Ministerial Meeting of Independent Tunisia was held. The participants will not resist the call of the narrow streets to take a walk among the red-tiled little houses with their black and red windows, the surprising architecture and harmony of which is not so much the result of a grand architecture design imposed from the outside, as it is an expression of the surrounding nature and the simple life of the people who live in its green and peaceful cradle.